

『兼満漢語満洲套話清文啓蒙』の尖団区別について

2002251026 日比野 高宏

1. 『兼満漢語満洲套話清文啓蒙』について

落合守和(1989)によると、『兼満漢語満洲套話清文啓蒙』は『満漢字清文啓蒙』第Ⅲ類に属す。その成立は乾隆26年(1761)ということである。

2. 舌面音の尖団区別

『兼満漢語満洲套話清文啓蒙』において、現行のピンインで j, q, x で表される舌面音の声母は尖団の区別がなされている。藤堂明保(1960)によると、「乾隆8年(1743)頃の『圓音正考』の原序に、当時の人々が尖団を混同していることを非難し、古い状態に戻そうとしている、とある。乾隆26年のこの『兼満漢語満洲套話清文啓蒙』でも、尖団の区別を試みているが、もともと尖音であるものを団音と表記しているような間違いが認められる。

3. 満洲語ローマ字転写にもとづいて分類する。

3-1. j, g 表記の舌面音

ji	技 1	己 3/12	既 7	幾 17	計 3	及 3	即 3	際 2	寄 5	紀 4/5	吉 6	疾 1	忌 1/2	濟 1	給 33/36	記 1/5
jiyan	見 36	簡 1	漸 2	箭 6												
jiyan g	将 4															
jin	尽 6	竟 10 <sup>1</sup>	俛 11	進 19	境 1	敬 1/3										

gi	記 4/5	己 9/12	急 5	紀 1/5	忌 1/2	給 3/36	
giya	家 55 <sup>2</sup>	假 4	駕 1				
giyan	兼 1	件 10	間 7	艱 2			
giyang	講 5	姜 1	強 1/6				
giyao	教 18 <sup>3</sup>	叫 34 <sup>3</sup>	交 1	嚼 1	脚 1	較 1	驕 1
giye	結 10 <sup>3</sup>	皆 2 <sup>3</sup>	捷 1 <sup>3</sup>	接 3	節 3	价 1 <sup>3</sup>	借 4
gin	今 29	問 7 <sup>3</sup>	景 1	緊 8	謹 2/5	京 1/2	
ging	經 2	謹 3/5	京 1/2	敬 1/3			

gio	就 81	久 5	九 2	旧 5	酒 22		
gioi	矩 5	句 7	局 1	拘 4	据 1	居 1	举 1
giyo	覺 2						
giowei	決 3						

j 表記の尖音… 尽(6) 俛(11) 進(19) 即(3) 際(2) 漸(2) 将(4) 箭(6) 疾(1) 济(1)

j 表記の団音… 見(36) 技(1) 己(3/12) 既(7) 幾(17) 計(3) 竟(10) 及(3) 簡(1) 寄(5) 紀(4/5) 吉(6) 忌(1/2) 境(1) 敬(1/3) 給(33/36) 記(1/5)

g 表記の尖音… 就(81) 捷(1) 嚼(1) 接(3) 節(3) 借(4) 酒(22)

g 表記の団音… 兼(1) 記(4/5) 己(9/12) 久(5) 今(29) 家(55) 教(18) 矩(5) 件(10) 叫(34) 交(1) 間(7) 假(4) 急(5) 景(1) 句(7) 結(10) 局(1) 皆(2) 緊(8) 經(2) 決(3) 謹(5) 拘(4) 据(1) 講(5) 甲(1) 姜(1) 脚(1) 九(2) 覺(2) 紀(1/5) 旧(5) 价(1) 京(2) 忌(1/2) 較(1) 艱(2) 駕(1) 居(1) 举(1) 敬(king 1/3) (ging 1/3) 轡(1) 給(3/36)

本来 j 表記の団音は g 表記がなされるべきであり、g 表記の尖音は j 表記がなされるべきである。口蓋化の経緯を考えれば、団音が j 表記されるのは妥当な間違いに感じるが、尖音の g 表記は口蓋化の副産物といえる。

以下に g 表記の尖音について例を示す。

「就」の一部例 3 葉右 求祈就告诉我知晓。 10 葉右 你就依着行。若是不合理。就罢。 28 葉右 今日一到来就改变了嘴。 36 葉左 就学得走么。

59 葉左 若是那们着就是后院里罢。 75 葉左 就是人前也不肯轻言。(全て gio 表記)

「捷」21 葉左 我看他也是一个秀气敏捷(giyei)的人。

「嚼」24 葉右 贪多嚼(giyao)不闲。

「接」39 葉右 就接(giye)着这阿哥坐。 51 葉左 接(giye)马哦。 78 葉右 谁接(giye)了你们的什么吃呵么。

「節」41 葉左 也爱盼望年节(giye)来着。 41 葉右 只一听见了说节(giye)令的话。 59 葉右 正是游山看水的好时节(giye)。

「借」54 葉左 借(giye)于几本。 72 葉右 也合朋友们借(giye)来应付他。 77 葉左 借(giye)了人的白花花的银子。 77 葉右 这就是存心借(giye)了去不还给人啊。

「酒」57 葉右 收什一杯薄酒。 58 葉左 克十兔在那里说叫收什酒菜送来。 58 葉右 快看酒去罢。 60 葉左 把让酒都忘记了。 60 葉右 大小子斟上酒。 这个酒狠炎利害。 61 葉左 我原本不会饮酒。 61 葉右 你只饮完了我的三杯酒。 酒又不是毒药。这三杯酒。 66 葉右 你呵烧酒啊。呵黄酒啊。先送酒菜来。 67 葉右 二吉兔斟酒。这一杯酒。 68 葉右 想是我的酒。 69 葉左 给跟马的人们酒呵饭吃。哎呀呀别给我们的家下人酒呵。 70 葉左 若要呵酒。 71 葉左 你呵了酒的第二日清早起来干呕不干呕。 71 葉右 这就是酒之故耳。 73 葉左 也有供饭奠酒的。(全て gio 表記)

内部差異がみられるもの (j, g 両表記されたもの)

- 「己」 1 葉右 尚且说于己(gi)有益。 8 葉右 是你自己(gi)说要去罢咧。  
 9 葉左 凡是只把己(gi)所不欲的去处。 9 葉右 你就自己(gi)去说罢咧。  
 13 葉右 只要损人利己(ji)使得么。 19 葉右 只以着自己(gi)的见识。  
 29 葉右 是自己(gi)的不是啊。自己(gi)应承了行的高。  
 32 葉右 只要把自己(gi)的不是挪给人。 35 葉左 阿哥你只知道你自己(gi)罢咧。  
 67 葉左 收着你们家里曼曼的自己(ji)吃么。 79 葉右 你自己(ji)不觉得罢咧。  
 全 12 字の内、3 字が ji 表記で、9 字が gi 表記だった。卷一から卷二にかけてはほぼ gi 表記で、3 卷では「己」は認められなかった。卷四の 2 字はどちらも ji 表記である
- 「紀」 全 5 ヶ所とも「年紀」として記されている。41 葉右と 44 葉右では字形が違うといえる。41 葉右 如今因上了年纪(gi)不但说这样盼望的心全都没了。  
 44 葉右 你兄的什么年纪(ji)。 70 葉左 日后上了年纪(ji)。  
 79 葉右 你这个年纪(ji)上就这样老悖回了。上了年纪(ji)之后。
- 「忌」 49 葉右 咱们原是彼此说话没有忌(ji)较。 71 葉左 一时忌(gi)不住。

### 3-2. c, k 表記の舌面音

ci	豈 11	棄 1	祈 4/5	其 8	齊 3	乞 1
ciyan	前 17	淺 1	謙 2	錢 5		
ciye	且 13	切 1				
cin	親 5					
cing	清 7	情 25	請 3	輕 5	青 1	晴 1
ciowan	全 3/4					

ki	啓 1	起 21	奇 2	氣 4	旗 2	騎 1	祈 1/5
kiya	甲 1						
kiyang	強 5/6						
kiyao	巧 2	哨 10	喬 1				
king	慶 1	敬 1/3					
kiong	窮 1						
kio	求 7						
kioi	去 113	趣 2	取 2	屈 1			
kiowan	勸 5	全 1/4					
kiyo	確 2						
kiowei	缺 2						
kiyūn	傾 1						

c 表記の尖音…清(7) 前(17) 情(25) 請(3) 齊(3) 切(1) 全(3/4) 浅(1) 青(1) 親(5) 晴(1) 錢(5)

c 表記の団音…豈(11) 且(13) 棄(1) 祈(4/5) 其(8) 輕(5) 乞(1) 謙(2)

k 表記の尖音…趣(2) 全(1/4) 取(2)

k 表記の団音…啓(1) 確(2) 求(7) 去(113) 起(21) 勸(5) 缺(2) 奇(2) 強(kiyang 5/6)(giyang1/6) 巧(2) 氣(4) 傾(1) 慶(1) 哨(10) 旗(2) 喬(1) 騎(1) 窮(1) 屈(1) 祈(1/5)

以下 k 表記の尖音についての例

「趣」6 葉左 有什么趣(kioi)儿。16 葉左 要着也有趣(kioi)儿。

「全」2 卷と3 卷とを境にして kiowan 表記から ciowan 表記へかわっている。

34 葉左 至于我等身体托赖兄长全(kiowan)好。41 葉右 如今因上年纪不但说这样盼望的心全(ciowan)都没了。76 葉右 连过活的去处全(ciowan)都知道得真确啊。77 葉左 本利全(ciowan)不还给。

「取」43 葉右 我特令我们小厮去取(kioi)。48 葉左 没取(kioi)名子。

内部差異がみられるもの

「祈」2 葉左 求祈(ci)往我家行走一行走你说的狠是。3 葉右 求祈(ci)就告诉我知晓。5 葉左 诸兄求祈(ci)容谅。42 葉左 望祈(ki)必定转向那位老爷说哦。43 葉右 给予不给望祈(ci)必写一字发回。

「強」15 葉左 可也不是人勉强(kiyang)来得的。21 葉左 所说的句句话儿高强(kiyang)。37 葉左 没法儿强(kiyang)扎挣刚刚儿的好了。46 葉右 无对手的高强(kiyang)。58 葉右 还要强(giyang)嘴么。77 葉右 倘若都是这样以强(kiyang)赌光棍。

58 葉「強(giyang)嘴」は現行ピンインで jiangzui である。「強」の発音には qiang の第二声と第三声、jiang の第四声がある。

### 3-3. s, h 表記の舌面音

si	西 12	細 5	係 2	席 1	習 1
siyan	先 8	閑 1/4	現 9/11	賢 2	嫌 2
siyang	想 22	相 11	响 2/3	像 12	向 6/7
siyao	小 16	消 1			
sin	心 32	幸 1/2			
sing	性 5	姓 2			
sio	修 1	秀 1			
sioi	虚 6	須 2	許 2	叙 3	絮 4
siyūn	尋 19				
siioan	迅 1				

hi	喜 9	希 1			
hiya	下 16				
hiyan	閑 3/4	現 2/11	顯 1	險 1	
hiyang	响 1/3	向 1/7			
hiyao	曉 1	笑 3			
hiye	些 23	懈 2	洩 1	写 4	歇 1
hin	行 2/24	信 17	幸 1/2		
hing	行 22/24				
hiyong	兄 17				
hiowan	眩 1				
hiyo	学 20				

s 表記の尖音…心(32) 想(22) 先(8) 絮(4) 相(11) 像(12) 西(12) 尋(19) 須(2) 性(5) 修(1) 秀(1) 細(5) 小(16) 消(1) 席(1) 迅(1) 姓(2) 習(1) 叙(3)

s 表記の団音…幸(1/2) 虚(6) 响(2/3) 閑(1/4) 現(9/11) 向(6/7) 係(2) 賢(2) 許(2) 嫌(2)

h 表記の尖音…些(23) 信(17) 笑(3) 洩(1) 写(4)

h 表記の団音…兄(17) 行(24) 喜(9) 曉(1) 响(1/3) 閑(3/4) 下(16) 学(20) 現(2/11) 向(1/7) 懈(2) 効(1) 顯(1) 希(1) 險(1) 眩(1) 歇(1) 幸(1/2)

尖音(s)表記された団音や団音(h)表記された尖音の例を以下に示しておく。

「些」1 葉左 些須怠慢使不得。11 葉左 倘若是平常些的朋友。16 葉右 也还好些。17 葉左 在公事上若是些须不留心懈怠了。18 葉左 别忘了我这些话。23 葉右 必定按着些须的去处。29 葉左 这些话都是从你心里发出来的啊。30 葉左 小果子们上紧些失去了这样的好际会。你说的这些话虽是。34 葉右 成年甲学这些粗话作什么。36 葉左 前日夜夜里略受了些凉。36 葉右 昨日晚上熬了些生姜汤，喝了些出了汗。今日身子才略松散了些。37 葉左 险些儿没有撩倒来者。38 葉右 总是你有些影儿。42 葉右 这些时竟没看见你。51 葉右 再上升些儿。52 葉左 把奶子多着些。69 葉右 我先呵了些。76 葉左 送大些儿的去。76 葉右 送小些儿的去。79 葉右 话似絮叨些。(全て hiye 表記)

「信」7 葉右 我又问他这个事情到底几时才得实信。他的话说是一得信。16 葉右 只给个实在信。只顾信着嘴说出来。17 葉左 这也算得是有信实的人么。22 葉左 我才信了。27 葉左 如今可信那一个。32 葉右 弟谨寄信。33 葉左 欲要寄信侯案。所以没得寄信。忽然兄长的书信到来。37 葉右 也都不信。61 葉左 阿哥若是不信。61 葉右 你的话我都不信。70 葉右 信不信都任凭你。75 葉左 若常常的撒谎再还信你的人有么。(全て hin 表記)

「笑」11 葉左 还要笑(hiyao)话呢。67 葉右 不怕人笑(hiyoo)话么。73 葉右 见了乐的人长笑(hiyoo)。

「洩」25 葉左 着实该当细致胡泄(hiye)露于人使不得啊。

「写」43 葉右 给予不给望祈必写(hiye)一字发回。47 葉左 翻译讲书写(hiye)字马步箭没

有不会的。48 葉左 考来着因为念的写(hiye)的都差迟。49 葉左 念的写(hiye)的去处也照旧学。

「幸」1 葉右 今日万幸(sin)。31 葉左 今日万幸(hin)又会见了阿哥。

「响」5 葉右 虽然甚是响(hiyang)快。32 葉左 响(siyang)响(siyang)哧哧的行。

「閒」6 葉右 况且我的身子整日间应答差事不得闲(hiyan)儿。43 葉左 想是贵价不得闲(siyang)空。60 葉左 尽着叙谈闲(hiyan)话。66 葉右 阿哥咱们且把闲(hiyan)话收起来。

「向」15 葉左 于其没要紧白向(siyang)人争。34 葉左 这一向(hiyang)你们师傅还来不来。36 葉右 这一向(siyang)都是这样啊。42 葉左 望祈必定转向(s?ang)那位老爷说哦。

43 葉左 前者蒙你疼爱向(siyang)你所要之物。55 葉右 这一向(siiang)你在那里来者。

73 葉左 这一向(siyang)好热闹。

「現」13 葉右 我还着急现(hiyan)在各处里寻。23 葉左 现(hiyan)在虽然不能答报。

23 葉右 但是现(siyang)在我说什么。24 葉左 多得不如少得。少得不如现(siyang)得。

43 葉右 我现(siiang)倚们待望。44 葉左 我哥哥现(siyang)是蓝领子。

46 葉右 现(siyang)是什么。47 葉右 现(siyang)在他跟前念书的徒弟有多少。

48 葉左 现(siyang)在有的想是壳着一百。65 葉右 家里现(siyang)成有的。

67 葉左 那个若是现(siyang)成。

同じ「現在」でも、前半と後半では hiyan 表記から siyan 表記へ移る。この字に関しては、卷二を境に声母表記が分かれている。

「虚」5 葉左 必定尚虚套礼作什么。5 葉右 或有一等人们在虚套礼上。

21 葉右 竟不虚啊。27 葉左 想来都是虚。40 葉右 耳听的是虚啊。(全て sioi 表記。)

## 参考文献

『兼滿漢語滿州套話清文啓蒙』(東洋文庫所蔵本、1761)

藤堂明保 1960 「ki - と tsi - の混同は 18 世紀に始まる」『中国語学論集』汲古書院

落合守和 1989 「翻字翻刻《兼滿漢語滿州套話清文啓蒙》(乾隆 26 年、東洋文庫所蔵)」『言語文化接触に関する研究』第 1 号。アジア・アフリカ言語文化研究所

池上二郎 1955 「トウングース語」市川三喜・服部四郎(編)『世界言語概説 下巻』研究社